

*This is a comprehensive NT study of certain Aramaic & Greek word occurrences to ascertain the original language of The NT.*

**פגרא (Pagra)** means “body”. **שלדא (Shladda)** means “corpse”. Here is a study of all occurrences of these two

words in The Peshitta and the Greek counterpart for each occurrence. **Σωμα** is the Greek for “body”;

**πτωμα** is

Greek for “corpse”. Have a look. Verses where words are mismatched are highlighted yellow.

**שלדא (Shladda) in Estrangela is ܫܠܕܐ , פגרא (Pagra) is ܦܓܪܐ.**

The first Greek text listed for each verse is Byzantine; the second is Westcott & Hort.

Mt 5:29 **אן דין עינך דימינא מכשלא לך חציה ושדיה מנך פקח לך ניר דנאבד חר הרמך ולא כלה פגרא נפל בנהנא**  
 Mt 5:29 **ei de o ophthalmos σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμπερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα**  
 σου βληθη εις γεενναν  
 Mt 5:29 **ei de o ophthalmos σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμπερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα**  
 σου βληθη εις γεενναν

Mt 5:30 **ואן אידך דימינא מכשלא לך פסוק שדיה מנך פקח לך ניר דנאבד חר הרמך ולא כלה פגרא נפל בנהנא**  
 Mt 5:30 **και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμπερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα** σου  
 βληθη εις γεενναν  
 Mt 5:30 **και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμπερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα** σου εις  
 γεενναν απεληθη

Mt 6:22 **שרנא פגרא איתיה עינא אן עינך הכיל תהוא פשטא אף כלה פגרא נהיר הו**  
 Mt 6:22 **ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα** σου φωτεινον εσται  
 Mt 6:22 **ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν η ο οφθαλμος σου απλους ολον το σωμα** σου φωτεινον εσται

Mt 6:23 **אן דין עינך תהוא בישא כלה פגרא חשוכא נהוא אן הכיל נוהרא דבך חשוכא הו חשוכך כמה נהוא**  
 Mt 6:23 **εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα** σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον  
 Mt 6:23 **εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα** σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον

Mt 6:25 **מטל הנה אמר אבא לבון לא תאצפון לנפשכון מנא תאכלון ומנא תשתון ולא לפגרא מנא תלבשון לא הא נפשא יתרא מן סיברתא ופגרא מן לבושא**  
 Mt 6:25 **δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε το σωμα**τι υμων τι ενδυσθησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το  
 σωμα του ενδυματος  
 Mt 6:25 **δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε η τι πιητε** μηδε το σωματι υμων τι ενδυσθησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το  
 σωμα του ενδυματος

Mt 10:28 **ולא תדחלון מן אילין פגרא נפשא דין לא משכחון למקטל דחלו דין יתוראית מן מן דמשכח דלנפשא ופגרא נובד בנהנא**  
 Mt 10:28 **και μη φοβεισθε απο των αποκτεινοντων το σωμα** την δε ψυχη μη δυναμενον αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και την ψυχη και το  
 σωμα απολεσαι εν γεεννη  
 Mt 10:28 **και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα** την δε ψυχη μη δυναμενον αποκτειναι φοβεισθε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχη και σωμα  
 απολεσαι εν γεεννη

Mt 14:12 **וקרבו תלמידיו שקלו שלדא קברו ואתו חיו לישוע**  
 Mt 14:12 **(BYZ) και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα** και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν το ιησου  
 Mt 14:12 **και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το πτωμα** και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν το ιησου

Mt 19:6 **מדין לא הוו תרין אלא חד פגרא מדרם הכיל דאלהא זון ברנשא לא נפרש**  
 Mt 19:6 **οστε ουκει εισιν δυο αλλα σαρξ** μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζεται  
 Mt 19:6 **οστε ουκει εισιν δυο αλλα σαρξ** μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζεται

Mt 24:28 **אכא דאן נהוא פגרא תמן נתכנשון נשרא**  
 Mt 24:28 **οπου γαρ εαν η το πτωμα** εκει συναχθησονται οι αετοι  
 Mt 24:28 **οπου εαν η το πτωμα** εκει συναχθησονται οι αετοι

Mt 26:26 **כד דין לעסין שקל ישוע לחמא וברך וקצא ויהב לתלמידיו ואמר סבו אכולו הנו פגרא**  
 Mt 26:26 **εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγητε τουτο εστιν το σωμα** μου  
 Mt 26:26 **εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους αρτον και ευλογησας εκλασεν και δους τοις μαθηταις ειπεν λαβετε φαγητε τουτο εστιν το σωμα** μου

Mt 26:41 **אתתעירו וצלו דלא תעלון לגסיונא דוחא משיבא פגרא דין בריה**  
 Mt 26:41 **γρηγορευτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ** ασθενής  
 Mt 26:41 **γρηγορευτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ** ασθενής

Mt 27:52 **ובית קבורא אתפתחו פגרא סניא דקדישא דשכיבין הוו קמו**  
 Mt 27:52 **και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωμα**τα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη  
 Mt 27:52 **και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωμα**τα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθησαν

Mt 27:58 **הנא קרב לות פילטוס ושאל פגרא דישוע ופקד פילטוס דניתוב לה פגרא**  
 Mt 27:58 **ουτος προσελθων το πιλατω ητησαστο το σωμα** του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα  
 Mt 27:58 **ουτος προσελθων το πιλατω ητησαστο το σωμα** του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι

Mt 27:59 **ושקלה יוכף פגרא וכרכה בחיצא דכתנא נקרא**  
 Mt 27:59 **και λαβων το σωμα** ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδوني καθαρα  
 Mt 27:59 **και λαβων το σωμα** ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο εν σινδوني καθαρα

Mr 5:29 **ומחרא יבשת מענא דרדמה וארנשת פגרא דאתאסית מן מזותה**  
 Mr 5:29 **και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω το σωμα**τι οτι ιαται απο της μαστιγος  
 Mr 5:29 **και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω το σωμα**τι οτι ιαται απο της μαστιγος

Mr 6:29 **ושמעו תלמידיו ואתו שקלו שלדא וכמו בבית קבורא**  
 Mr 6:29 **και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα** αυτου και εθηκαν αυτο εν μνημειω  
 Mr 6:29 **και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα** αυτου και εθηκαν αυτο εν μνημειω

Mr 14:22 **וכד דגון לעסין נסב ישוע לחמא וברך וקצא ויהב להון ואתו סבו הנה איתודי פגרא**

Mr 14:22 και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το **σωμα** μου  
 Mr 14:22 και εσθιοντων αυτων λαβων αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε τουτο εστιν το **σωμα** μου

Mr 14:38 ארתעיירו וצלו דלא תעלון לנסינא רוחא צביא ומשיבא אלא פנרא כריה

Mr 14:38 γρηγορείτε και προσεχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε **σαρξ** ασθενής

Mr 14:38 γρηγορείτε και προσεχεσθε ινα μη ελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε **σαρξ** ασθενής

Mr 15:43 אתא יוסף הו דמן רמתא מיקרא בלושא אינא דאף הו מסכא הוא למלכותא דאלהא ואמרה ועל לות פילמוס ושאל פנרה דישוע

Mr 15:43 ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσημιων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το **σωμα** του ιησου

Mr 15:43 ελθων ιωσηφ απο αριμαθαιας ευσημιων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς τον πιλατον και ητησατο το **σωμα** του ιησου

Mr 15:45 וכוז ילף יהב פנרה ליוסף

Mr 15:45 και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το **σωμα** τω ιωσηφ

Mr 15:45 και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το **πτωμα** τω ιωσηφ

Lu 11:34 שרנה פנרה איתיה עינך אמתי הכיל דעינך פשישא אף כלה פנרה נהוא נהיר אן דין תהוא בישא ואף פנרה נהוא חשוך

Lu 11:34 ο λυχνος του **σωμα**τος εστιν ο οφθαλμος οταν ον ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το **σωμα** σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το **σωμα** σου σκοτεινον

Lu 11:34 ο λυχνος του **σωμα**τος εστιν ο οφθαλμος σου οταν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το **σωμα** σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το **σωμα** σου σκοτεινον

Lu 11:36 אן דין פנרה כלה נהיר ולית בה מנתא מרם חשוכא נהוא מנהר כלה אף דשרנא בדלקה מנהר לך

Lu 11:36 ει ον το **σωμα** σου ολον φωτεινον μη εχον τι μέρος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε  
 Lu 11:36 ει ον το **σωμα** σου ολον φωτεινον μη εχον μέρος τι σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

Lu 12:4 אמר אנה לכון דין לרחמי לא תרחלון מן אילין דקשלין פנרא ומן בתרכין לית להון מרם יתיר למעבר

Lu 12:4 λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το **σωμα** και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

Lu 12:4 λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το **σωμα** και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

Lu 12:22 ואמר לתלמידיו משל הנא לכון אמר אנה לא תאצפון לנפשכון מנא תאכלון ולא לפנרכון מנא תלבשו

Lu 12:22 ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω **σωμα**τι τι ενδυσησθε

Lu 12:22 ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη τι φαγητε μηδε τω **σωμα**τι υμων τι ενδυσησθε

Lu 12:23 נפשא ניר יתרא מן סיברתא ופנרא מן לבושא

Lu 12:23 η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το **σωμα** του ενδυματος

Lu 12:23 η γαρ ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το **σωμα** του ενδυματος

Lu 17:37 ענו ואמרין לה לאיכא מרן אמר להון איכא דפנרא תמן נתכנשון נשרא

Lu 17:37 και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το **σωμα** εκει συναχθησονται οι αετοι

Lu 17:37 και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το **σωμα** εκει και οι αετοι επισυναχθησονται

Lu 22:19 ונסב לחמא ואודי וקצא ויהב להון ואמר הנן פנרי דעל אפיון מתיבה דרא הוותין עברין דלויכרני

Lu 22:19 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το **σωμα** μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

Lu 22:19 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το **σωμα** μου [[το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

Lu 23:52 הגא קרב לות פילמוס ושאל פנרה דישוע

Lu 23:52 ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το **σωμα** του ιησου

Lu 23:52 ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το **σωμα** του ιησου

Lu 23:55 קריבן הוי דין נשא הליון דאיתי עמה מן נגילא וחוייהו לקברא ואיכנא אתהים פנרה

Lu 23:55 κατακολουθησασαι δε γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το **σωμα** αυτου

Lu 23:55 κατακολουθησασαι δε αι γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυαι εκ της γαλιλαιας αυτω εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το **σωμα** αυτου

Lu 24:3 ועלין ולא אשכדוהי לפנרא דישוע

Lu 24:3 και εισελθουσαι ουχ ευρον το **σωμα** του κυριου ιησου

Lu 24:3 εισελθουσαι δε ουχ ευρον το **σωμα** [[του κυριου ιησου]]

Lu 24:23 וכר לא אשכח פנרה אתי אמרין לן דמלאכא חיון תמן ואמרין עלוהו דהו הו

Lu 24:23 και μη ευρουσαι το **σωμα** αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

Lu 24:23 και μη ευρουσαι το **σωμα** αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

Joh 2:21 הו דין אמר הוא על דויכלא דפנרה

Joh 2:21 εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του **σωμα**τος αυτου

Joh 2:21 εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του **σωμα**τος αυτου

Joh 6:51 אנה אנה לחמא דרא דמן שמיא נחתת ואן אש נאכול מן הנא לחמא נחא לעלם ולחמא אינא דאנא אתל פנרי הו דעל אפי חויהו דעלמא יהב אנה

Joh 6:51 εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η **σαρξ** μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης

Joh 6:51 εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησει εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η **σαρξ** μου εστιν υπερ της του κοσμου ζωης

Joh 6:52 נצין הו דין יהודיא חד ער חד ואמרין איכנא משכח הנא פנרה נתל לן למאכל

Joh 6:52 εμαχοντο ον προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την **σαρκ**α φαγειν

Joh 6:52 εμαχοντο ον προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την **σαρκ**α αυτου φαγειν

Joh 6:53 ואמר להון ישוע אמין אמין אמר אנה לכון דאלא תאכלון פנרה דברה דאנשא ותשתון דמה לית לכון היא בקנמוכון

Joh 6:53 ειπεν ον αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την **σαρκ**α του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζων εν εαυτοις

Joh 6:53 ειπεν ον αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την **σαρκ**α του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζων εν εαυτοις

Joh 6:54 מן דאכל דין מן פנרי ושחא מן דמי אית לה דרא דלעלם ואנא אקימוהי ביומא אחריא

Joh 6:54 ο τραγων μου την **σαρκ**α και πινων μου το αιμα εχει ζων αιωνιον και εγω αναστησω αυτον εν τη εσχατη ημερα

Joh 6:54 ο τραγων μου την **σαρκ**α και πινων μου το αιμα εχει ζων αιωνιον καγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

Joh 6:55 פנרי ניר שריראית אתרוהי מאכולתא דמי שריראית אתרוהי משתאי

Joh 6:55 η γαρ **σαρξ** μου αληθος εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθος εστιν ποσις

Joh 6:55 η γαρ **σαρξ** μου αληθος εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθος εστιν ποσις

Joh 6:56 מן דאכל דמי מן פנרי ושחא דמי בי מקוא ואנא בה

Joh 6:56 ο τραγων μου την **σαρκ**α και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

Joh 6:56 ο τρώγων μου την **σαρκά** και πινών μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

Joh 6:63 רוחא הי דמחיא **פנרא** לא מהנא מדרם מלא דאנא מללת עמכון רוחא אין וחיא אין

Joh 6:63 το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η **σαρξ** ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

Joh 6:63 το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η **σαρξ** ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λελαληκα υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

Joh 8:15 אנתון **פנרא** דינן אנתון אנא לאנש לא דאן אנא

Joh 8:15 υμεις κατα την **σαρκά** κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

Joh 8:15 υμεις κατα την **σαρκά** κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

דערנבחה הות אמורין לא נבותון **פנרא** הלין על זקפיהון מטל דשבתא נדה יומא הוה ניר רבא יומא דשבתא הי ובעו מן פילטוס דנתברון שקידון דהנון זקפא ונחתון און  
Joh 19:31 משה יהודיא דין משל

Joh 19:31 οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα **σωματα** εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν

τον πιλατον ινα καταγωγσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν

Joh 19:31 οι ουν ιουδαιοι επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα **σωματα** εν τω σαββατω ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν  
τον πιλατον ινα καταγωγσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν

בתר הלין יוסף הו דמן רמחא בעא מן פילטוס מטל דתלמידא הוא דישוע ומשש הוא מן דחלתא דיהודיא דנשקול **פנרא** דישוע ואמא פילטוס ואמא ושקל **פנרא** דישוע  
Joh 19:38

Joh 19:38 μετα ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθιας ον μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το **σωμα**

του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρην το **σωμα** του ιησου

Joh 19:38 μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ιωσηφ απο αριμαθιας ον μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το **σωμα** του  
ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρην το **σωμα** αυτου

Joh 19:40 ושקלודי **פנרא** דישוע וכרכודי בכתנא ובבסמא אימא דאית עידא ליהודיא דנקברון

Joh 19:40 ελαβον ουν το **σωμα** του ιησου και εδησαν αυτο εν οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

Joh 19:40 ελαβον ουν το **σωμα** του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

Joh 20:12 וחות תרין מלאכא בחורא דיתבין חר מן אסודויה וחר מן הנלודי אימא דסיס הוא **פנרא** דישוע

Joh 20:12 και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το **σωμα** του ιησου

Joh 20:12 και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το **σωμα** του ιησου

Ac 2:26 משל הנא אתבסם לבי ורוח תשבוחתי ואף **פנר** יני על סברא

Ac 2:26 δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η **σαρξ** μου κατασκηψοσει επ ελπιδι

Ac 2:26 δια τουτο ηυφρανθη μου η καρδια και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η **σαρξ** μου κατασκηψοσει επ ελπιδι

Ac 2:31 וקדם הוא ומלל על קימתה דמשיחא דלא אשהבק בשיוול אפלא **פנרא** הוא חבלא

Ac 2:31 προιδων ελαλησεν περι της αναστασως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η **σαρξ** αυτου ειδεν διαφθορα

Ac 2:31 προιδων ελαλησεν περι της αναστασως του χριστου οτι ουτε εγκατελειφθη εις αδην ουτε η **σαρξ** αυτου ειδεν διαφθορα

Ac 9:40 שמעון דין אפק לכלהון אנשא לבר וקעד על בורכודי וצלי ואתפני לות **שברא** ואמר מביחא קומי הי דין פחתא עיניה וכר חותה למשמעון יתבת

Ac 9:40 εκβαλον δε εξω παντας ο πετρος θεις τα **γονατα** προσηυξάτο και επιστρεψας προς το **σωμα** ειπεν ταβηθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης  
και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

Ac 9:40 εκβαλον δε εξω παντας ο πετρος και θεις τα **γονατα** προσηυξάτο και επιστρεψας προς το **σωμα** ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους  
αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

Ro 1:24 משל הנא אשלם אנון אלהא לרנינתא שמארא דלבהון דנעצרון **פנריהון** בהון

Ro 1:24 διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιας των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα **σωματα** αυτων εν εαυτοις

Ro 1:24 διο παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιας των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα **σωματα** αυτων εν αυτοις

Ro 4:19 ולא אתכרה בהימנותה כד מתבקא **בפנרא** מוהא דהוא בר מאא שנין ובמרבעא מוהא דסרא

Ro 4:19 και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου **σωμα** ηδη νεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας

Ro 4:19 και μη ασθενησας τη πιστει κατενοησεν το εαυτου **σωμα** ηδη νεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας

Ro 6:6 ידענן ניר דברנשן עתוקא אורקף עמה דנתבטל **פנרא** דחתיא דתוב לא נשמש לחתיא

Ro 6:6 τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το **σωμα** της αμαρτιας του μηκει δουλευειν ημας τη αμαρτια

Ro 6:6 τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το **σωμα** της αμαρτιας του μηκει δουλευειν ημας τη αμαρτια

Ro 6:12 לא הכיל תמלך חתיא **בפנרכון** מוהא איך דתשתמעון לרנינתה

Ro 6:12 μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων **σωματα** εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιας αυτου

Ro 6:12 μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων **σωματα** εις το υπακουειν ταις επιθυμιας αυτου

Ro 7:4 והשא אחי אף אנתון מיתתון לנמוסא **בפנרא** דמשיחא דתהוון לאחרין אינא דקם מן בית מוהא דתתלון פארא לאלהא

Ro 7:4 οστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του **σωματος** του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα

καρποφορησωμεν τω θεω

Ro 7:4 οστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του **σωματος** του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα

καρποφορησωμεν τω θεω

Ro 7:24 דוויא אנא ברנשא מנו נפצני מן **פנרא** הנא דמוהא

Ro 7:24 ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του **σωματος** του θανατου τουτου

Ro 7:24 ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του **σωματος** του θανατου τουτου

Ro 8:10 ואן דין משיחא בכון **פנרא** מית הו מטל חתיא רוחא דין חיא הי מטל כאנתא

Ro 8:10 ει δε χριστος εν υμιν το μεν **σωμα** νεκρον δια αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην

Ro 8:10 ει δε χριστος εν υμιν το μεν **σωμα** νεκρον δια αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην

Ro 8:11 ואן רוחה דהו מן דאקים למרון ישוע משיחא מן בית מוהא עמרא בכון הו מן דאקמה לישוע משיחא מן בית מוהא אף **לפנריכון** מוהא נחא מטל רוחה דעמרא בכון

Ro 8:11 ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα **σωματα** υμων δια το ενοικουον  
αυτου πνευμα εν υμιν

Ro 8:11 ει δε το πνευμα του εγειραντος τον ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας εκ νεκρων χριστον ιησουν ζωοποιησει και τα θνητα **σωματα** υμων δια του  
ενοικουοντος αυτου πνευματος εν υμιν

Ro 8:13 אן ניר בבכר חאין אנתון עתודין אנתון הו לממת ואן ברוח דופכי **פנרא** ממיתין אנתון חאין אנתון

Ro 8:13 ει γαρ κατα **σαρκά** ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του **σωματος** θανατουτε ζησεσθε

Ro 8:13 ει γαρ κατα **σαρκά** ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του **σωματος** θανατουτε ζησεσθε

Ro 8:23 ולא בלחוד הנין אלא אף חנן דאית בן רשיחא דרוחא מתנתנונן בנפשא ומסכינן לסימת בניא ולפורקנא **פנרינן**

Ro 8:23 ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του  
**σωματος** ημων

Ro 8:23 ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες **ημεις** και αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του  
**σωματος** ημων

Ro 12:1 בענא הכיל מנכון אחי ברחמיהו דאלהא דתקמון **פטריון** רבותא חיתה וקרישתא ומקבלתא לאלהא בתשמשתא מלידתא

Ro 12:1 παρακαλω συν υμας αδελφοι δια των οικτιρημων του θεου παραστησαι τα **σωματα** υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων

Ro 12:1 παρακαλω συν υμας αδελφοι δια των οικτιρημων του θεου παραστησαι τα **σωματα** υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν τω θεω ευαρεστον την λογικην λατρειαν υμων

Ro 12:4 ואיכנא ניר דבחד **פטר** הרמא סניאא אית לן וכלהון הרמא לא הוא חד סוערנא אית להון

Ro 12:4 καθαπερ γαρ εν ενι **σωματι** μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν

Ro 12:4 καθαπερ γαρ εν ενι **σωματι** πολλα μελη εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν

Ro 12:5 הכנא אף חנן דסניאא חנן חד חנן **פטר** במשיחא חד חד חנן ריין הרמא חנן דחדרדא

Ro 12:5 ουτως οι πολλοι εν **σωμα** εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη

Ro 12:5 ουτως οι πολλοι εν **σωμα** εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη

1Co 3:1 ואנא אחי לא אשכחת דאמלל עמכון איך דעם רוחנא אלא איך דעם **פטר** ואיך דלילודא במשיחא

1Co 3:1 και εγω αδελφοι ουκ ηδυνθηην υμιν λαλησαι ως πνευματικος αλλ ως **σαρκικός** ως νηπιος εν χριστω

1Co 3:1 καγω αδελφοι ουκ ηδυνθηην λαλησαι υμιν ως πνευματικος αλλ ως **σαρκίνος** ως νηπιος εν χριστω

1Co 3:3 עדכיל ניר בבסר אנתון איכא ניר דאית בכון חסמא וחרניא ופלנותא לא הא **פטר** אנתון ובבסר מוהלכין אנתון

1Co 3:3 ετι γαρ **σαρκ**ικος εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοσταται ουχι **σαρκ**ικος εστε και κατα ανθρωπον περιπατετε

1Co 3:3 ετι γαρ **σαρκ**ικος εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις ουχι **σαρκ**ικος εστε και κατα ανθρωπον περιπατετε

1Co 3:4 מא דאמר ניר אנש אנש מנכון אנה דפולוס אנה ואחרנא אמר אנה דאפלו אנה לא הא **פטר** אנתון

1Co 3:4 οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου εταρος δε εγω απολλω ουχι **σαρκ**ικος εστε

1Co 3:4 οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου εταρος δε εγω απολλω ουκ ανθρωποι εστε

1Co 5:3 אנה ניר כד רחיק אנה מנכון **פטר** וקריב אנה לכון ברוח מן כדו דנת איך קריבא להו מן דהרא סער

1Co 5:3 εγω μεν γαρ ως απων τω **σωματι** παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον

1Co 5:3 εγω μεν γαρ απων τω **σωματι** παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον

1Co 5:5 ותשלומנה להנא לסטנא לאברנא **פטר** דברוח נחא ביומה דמרן ישוע משיחא

1Co 5:5 παραδουαι τον τιοιυτον τω σατανα εις ολεθρον της **σαρκ**ος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου

1Co 5:5 παραδουαι τον τιοιυτον τω σατανα εις ολεθρον της **σαρκ**ος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου

1Co 6:13 מאכולתא דכרסא וכרסא דמאכולתא אלהא דין לתרתיהון מבטל **פטר** דין לא לינוחא אלא למרן ומרן **פטר**

1Co 6:13 τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε **σωμα** ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω **σωματι**

1Co 6:13 τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε **σωμα** ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω **σωματι**

1Co 6:15 לא ידעין אנתון **פטריון** הרמא אנון דמשיחא נסב הרמא דמשיחא נעבדידהו הרמא דניותא חס

1Co 6:15 ουκ οιδατε οτι τα **σωματα** υμων μελη χριστου εστιν αρας συν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενойτο

1Co 6:15 ουκ οιδατε οτι τα **σωματα** υμων μελη χριστου εστιν αρας συν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενойτο

1Co 6:16 או לא ידעין אנתון דמן דנקף לינוחא חד הו **פטר** אמיר ניר דנהון תריהון חד **פטר**

1Co 6:16 η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν **σωμα** εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις **σαρκ**α מיאנ

1Co 6:16 η ουκ οιδאτε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν **σωμα** εστιν εסονται γαρ φησין οι δυο εις **σαρκ**α מיאנ

1Co 6:18 ערוקן מן זניותא כל חמיתא נעבד ברנשא לבר מן **פטר** הו מן דזמנא דין **פטר** הו חמא

1Co 6:18 φυγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του **σωμα**τος εστιν ο δε πορνευον εις το ιδιον **σωμα** αμαρτανει

1Co 6:18 φυγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του **σωμα**τος εστιν ο δε πορνευον εις το ιδιον **σωμα** αμαρτανει

1Co 6:19 או לא ידעין אנתון **פטריון** היכלא הו דרוחא דקודשא דעמרא בכון הי דקבלתון מן אלהא ולא הויתון דנפשון

1Co 6:19 η ουκ οιδατε οτι το **σωμα** υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων

1Co 6:19 η ουκ οιδאτε οτι το **σωμα** υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων

1Co 6:20 אודיבנתון ניר ברמיא הויתון הכיל משבחין לאלהא **פטריון** וברוחכון חנון דאיתיהון דאלהא

1Co 6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω **σωματι** υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου

1Co 6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω **σωματι** υμων

1Co 7:4 אנתחא לא שליטא על **פטר** אלא בעלה הכנא אף נברא לא שליט על **פטר** אלא אנתחא

1Co 7:4 η γυνη του ιδιου **σωμα**τος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιος δε και ο ανηρ του ιδιου **σωμα**τος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη

1Co 7:4 η γυνη του ιδιου **σωμα**τος ουκ εξουσιαζει αλλα ο ανηρ ομοιος δε και ο ανηρ του ιδιου **σωμα**τος ουκ εξουσιαζει αλλα η γυνη

1Co 7:5 לא הכיל תגליון חד לחר אלא אמתי דתריכון תשתון בזבן דתהענון לצומא ולצלותא ותוב לה לצבורתא תחפון דלא ננסיכון סטנא מטל רנתא **פטריון**

1Co 7:5 μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων

1Co 7:5 μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολασητε τη προσευχη και παλιν επι το αυτο ητε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων

1Co 7:28 ואן תסב אנתחא לא חמא אנת ואן בתולתא תהוא לנברא לא חמא אוליבנא דין **פטר** הוא לאילין דהכנא אנון אנה דין עליכון חמא אנה

1Co 7:28 εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη **σαρκ**ι εξουσιαν οι τιοιυτοι εγω δε υμων φειδομαι

1Co 7:28 εαν δε και γαμησις ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη **σαρκ**ι εξουσιαν οι τιοιυτοι εγω δε υμων φειδομαι

פורשנא דין אף בינתא אנתחא לבתולתא אידא דלנברא לא הות נרנא במרה דתהוא קרישא **פטר** וברוחה ואידא דאית לה בעלא נרנא דעלמא דאיכנא תשפר לבעלה

1Co 7:34

1Co 7:34 μεμερισται και η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και **σωματι** και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι

1Co 7:34 και μεμερισται και η γυνη η αγαμος και η παρθενος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και τω **σωματι** και τω πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τω ανδρι

1Co 9:11 אן חנן דרוחא זרען בכון רבא הי אן חנן מנכון **פטר** נחצוד

1Co 9:11 ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα **σαρκ**ικα θηρισομεν

1Co 9:11 ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα **σαρκ**ικα θηρισομεν

1Co 9:27 אלא **פטר** הו כבש אנה ומשעבר אנה דדלמא אנה דלאחרנא אכרותא אנה קימני אסתלא לי

1Co 9:27 αλλ υποπιαζω μου το **σωμα** και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι

1Co 9:27 αλλα υποπιαζω μου το **σωμα** και δουλαγωγω μη πως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι

1Co 10:16 כסא הו דתוריהא דמברכין לא הוא שותפותא איתויהי דרמה דמשיחא ולחמא הו דקצינא לא הוא שותפותא איתויהי **פטר** דמשיחא

1Co 10:16 το ποτήριο της ευλογίας ο ευλογούμεν ουχι κοινωνία του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνία του **σωματος** του χριστου εστιν

1Co 10:16 το ποτήριο της ευλογίας ο ευλογούμεν ουχι κοινωνία εστιν του αιματος του χριστου τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνία του **σωματος** του χριστου εστιν

1Co 10:17 איכנא דחדר הו לחמא הו חכנא כלן חד חנו **פטר** כלן ניר מן הו חד לחמא נסבין

1Co 10:17 οτι εις αρτος εν **σωμα** οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν

1Co 10:17 οτι εις αρτος εν **σωμα** οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν

1Co 11:24 ובדרך וקצא ואמר סבו אכולו הנו **פטר** דעל אפיכון מתקצא חכנא הויתון עברין להוכרני

1Co 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το **σωμα** το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

1Co 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν τουτο μου εστιν το **σωμα** το υπερ υμων τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

1Co 11:27 אינא חכיל דאכל מן לחמה דמרייא ושתא מן כסה ולא שוא ליה מוהיב הו לדמה דמרייא **נל פטרה**

1Co 11:27 ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτήριο του κυριου αναξίως του κυριου ενοχος εσται του **σωματος** και του αιματος του κυριου

1Co 11:27 ωστε ος αν εσθιη τον αρτον η πινη το ποτήριο του κυριου αναξίως ενοχος εσται του **σωματος** και του αιματος του κυριου

1Co 11:29 מן דאכל ניר ושתא מנה כד לא שוא חויבא הו לנפשה אכל ושתא דלא פרש **פטרה** דמרייא

1Co 11:29 ο γαρ εσθίων και πινών αναξίως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινών το **σωμα** του κυριου

1Co 11:29 ο γαρ εσθίων και πινών κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινών το **σωμα**

1Co 12:12 איכנא ניר **פטרה** חד הו ואית בה הדמא סניאא כלהון דין הדמא **פטרה** כד סניאא איתיהון חד אנון **פטר** חכנא אף משיאח

1Co 12:12 καθάπερ γαρ το **σωμα** εν εστιν και μελη χειρ πολλα παντα δε τα μελη του **σωματος** του ενος **σωμα** ουτως και ο χριστος

1Co 12:12 καθάπερ γαρ το **σωμα** εν εστιν και μελη πολλα χειρ παντα δε τα μελη του **σωματος** πολλα οντα εν εστιν **σωμα** ουτως και ο χριστος

1Co 12:13 אף חנו ניר כלן בחדא רוח לחד **פטר** עמדון אן יהודיאי ואן ארמיאי ואן עבראי ואן בני חאראי וכלן חדא רוחא אשתון

1Co 12:13 και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν **σωμα** εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα

εποτισθημεν

1Co 12:13 και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν **σωμα** εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εν πνευμα

εποτισθημεν

1Co 12:14 אף **פטרה** ניר לא הוא חד הדם אלא סניאא

1Co 12:14 και γαρ το **σωμα** ουκ εστιν εν μελος **αλλα** πολλα

1Co 12:14 και γαρ το **σωμα** ουκ εστιν εν μελος **αλλα** πολλα

1Co 12:15 אן תאמר ניר רנלא דמשל דלא הוית אידא לא הוית מנה מן **פטרה** לו משל חדא ליתיה מנה מן **פטרה**

1Co 12:15 εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του **σωματος** ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του **σωματος**

1Co 12:15 εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του **σωματος** ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του **σωματος**

1Co 12:16 ואן תאמר ארנא על דלא הוית עינא לא הוית מנה מן **פטרה** לו משל חדא ליתיה מנה מן **פטרה**

1Co 12:16 και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του **σωματος** ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του **σωματος**

1Co 12:16 και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του **σωματος** ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του **σωματος**

1Co 12:17 אלו ניר כלה **פטרה** עינא הוא איכא הות משמעתא ואלו כלה משמעתא הוא איכנא מריח הווא

1Co 12:17 ει ολον το **σωμα** οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις

1Co 12:17 ει ολον το **σωμα** οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις

1Co 12:18 השא דין אלהא סם כל חד חד מן הרמא **פטרה** איכנא דהו צבא

1Co 12:18 νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω **σωματι** καθως ηβηλησεν

1Co 12:18 νυν δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω **σωματι** καθως ηβηλησεν

1Co 12:19 אלו דין כלהון חד הו הרמא איכא הוא **פטרה**

1Co 12:19 ει δε ην τα παντα εν μελος που το **σωμα**

1Co 12:19 ει δε ην τα παντα εν μελος που το **σωμα**

1Co 12:20 השא דין הרמא איתיהון סניאא חד הו דין **פטרה**

1Co 12:20 νυν δε πολλα μεν μελη εν δε **σωμα**

1Co 12:20 νυν δε πολλα μελη εν δε **σωμα**

1Co 12:23 ואילין דסברין דמצערין אנון **פטרה** להלן איקרא יתירא מסנינן ואילין דרנכפא אנון אסכמא יתירא עברין לחון

1Co 12:23 και α δοκουμεν ατιμωτερα ειναι του **σωματος** τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσונהν περισσοτεραν χειρ

1Co 12:23 και α δοκουμεν ατιμωτερα ειναι του **σωματος** τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσונהν περισσοτεραν χειρ

1Co 12:24 אילין דין הרמא דאית בן דמיקרין לא מחבשא לחון איקרא אלהא ניר מונה **פטרה** ויהב איקרא יתירא להרמא אינא דיעור

1Co 12:24 τα δε ευσημοσונה ημων ου χρεיא χειρ **αλλα** ο θεος συνεκερασεν το **σωμα** τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην

1Co 12:24 τα δε ευσημοσונה ημων ου χρεיא χειρ **αλλα** ο θεος συνεκερασεν το **σωμα** τω υστερουμενω περισσοτεραν δους τιμην

1Co 12:25 דלא תהווא פלונתא **פטרה** אלא כלהון הרמא שוואית חד הו חנון יצפין

1Co 12:25 ινα μη η σχισματα εν τω **σωματι** **αλλα** το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη

1Co 12:25 ινα μη η σχισμα εν τω **σωματι** **αλλα** το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη

1Co 12:27 אנתון דין **פטרה** אנתון דמשחא והדמא בדוכתכון

1Co 12:27 ημεις δε εστε **σωμα** χριστου και μελη εκ μερους

1Co 12:27 ημεις δε εστε **σωμα** χριστου και μελη εκ μερους

1Co 13:3 ואן אוכל כל דאית לי למסכנא ואן אשלם **פטר** דנאקר וחובא לא נהוא בי מרם לא יתר אנא

1Co 13:3 και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το **σωμα** μου ινα καυθη **σωματι** αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι

1Co 13:3 καν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου καν παραδω το **σωμα** μου ινα καυχη **σωματι** αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι

1Co 15:35 נאמר אנש מנכון דאיכנא קימין מיתא ובאינא **פטרה** איתין

1Co 15:35 **αλλα** ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε **σωματι** ερχονται

1Co 15:35 **αλλα** ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε **σωματι** ερχονται

1Co 15:37 ורו מרם דזרע אנת לא הוא הו **פטרה** דעתיך למהווא זרע אנת אלא פרתתא ערשליחא דחשא או דסערא או דרשכא דזרענא

1Co 15:37 ο ο σπαιρεις ου το **σωμα** το γενησομενον σπαιρεις **αλλα** γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων

1Co 15:37 και ο σπαιρεις ου το **σωμα** το γενησομενον σπαιρεις **αλλα** γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων

1Co 15:38 אלהא דין יהב לה **פטרה** איכנא דצבא ולחד חד מן זרענא **פטרה** דכינא

1Co 15:38 ο δε θεος αυτο διδωσιν **σωμα** καθως ηβηλησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον **σωμα**

1Co 15:38 ο δε θεος διδωσιν αυτο **σωμα** καθως ηβηλησεν και εκαστω των σπερματων ιδιον **σωμα**

1Co 15:39 לא הוא דין כל **פטר** שוא אחרין הו ניר **פטרה** דבר אנשא ואחרין דבעירא ואחרין דפרחתא ואחרין דננא



Eph 5:28 οὗτος οφείλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων **σωματα** ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα  
Eph 5:28 οὗτος οφείλουσιν και οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων **σωματα** ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα

Eph 5:29 לא ניר אנש ממתום סנא פּנרָא אלא מותרסא לה ויצף דילה איכנא דאף משיחא דערתה

Eph 5:29 ουδεις γαρ ποτε την εαυτου **σαρκא** εμισησεν αλλα εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν

Eph 5:29 ουδεις γαρ ποτε την εαυτου **σαρκא** εμισησεν αλλα εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο χριστος την εκκλησιαν

Eph 5:30 משל דהרמא חנן פּנרָא ומן בסרה חנן ומן טרמוחי

Eph 5:30 οτι μελη εσμεν του **σωματος** αυτου εκ της **σαρκ**ος αυτου και εκ των οστέων αυτου

Eph 5:30 οτι μελη εσμεν του **σωματος** αυτου

Php 1:20 איכנא דמסבר אנה ומסכא אנה דבמדם לא אבהת אלא בנילית אפא איך דבכליזון אף השא נתרורב משיחא פּנרָא אן בחויה ואן במוחא

Php 1:20 κατα την αποκαρδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησεται αλλα εν παση παρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνησεται χριστος εν το

**σωματι** μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου

Php 1:20 κατα την αποκαρδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησεται αλλα εν παση παρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνησεται χριστος εν το

**σωματι** μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου

Php 1:24 אלא אף דאקוא פּנרָא אלצא לי צבותא משלתחון

Php 1:24 το δε επιμενειν εν τη **σαρκ**ι αναγκαιοτερον δι υμας

Php 1:24 το δε επιμενειν τη **σαρκ**ι αναγκαιοτερον δι υμας

Php 3:21 דהו נחלף פּנרָא דמוכחן דנהוא ברמותא פּנרָא דשובחא איך וזילה רבא הו דבה כל אשתעבר לה

Php 3:21 ος μετασχηματισει το **σωμα** της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον το **σωματι** της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα

Php 3:21 ος μετασχηματισει το **σωμα** της ταπεινωσεως ημων συμμορφον το **σωματι** της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι αυτο τα παντα

Col 1:18 והויו רשא פּנרָא דערתא דאיתוהי רשא ובוכרא דמן בית מיתא דנהוא קדמי בכל

Col 1:18 και αυτος εστιν η κεφαλη του **σωματος** της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτεων

Col 1:18 και αυτος εστιν η κεφαλη του **σωματος** της εκκλησιας ος εστιν η αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτεων

Col 1:22 פּנרָא דבסרה ובמותא דנקימוחן קדמוחי קרישין דלא מום ודלא רשין

Col 1:22 εν το **σωματι** της **σαρκ**ος αυτου δια του θανατου παρασθισαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

Col 1:22 εν το **σωματι** της **σαρκ**ος αυτου δια του θανατου παρασθισαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

Col 1:24 וחרא אנה בחשא דעל אפיוחן וממלא אנה חסירותא דאוליצוהי דמשיחא בבסרי חלף פּנרָא דאיתוהי ערתא

Col 1:24 νυν χαιρω εν τοις παθημασιν υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη **σαρκ**ι μου υπερ του **σωματος** αυτου ο εστιν η εκκλησια

Col 1:24 νυν χαιρω εν τοις παθημασιν υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη **σαρκ**ι μου υπερ του **σωματος** αυτου ο εστιν η εκκλησια

Col 2:15 ובשלח פּנרָא פּרסי לארכוס ולשלישנא ואבהת אנון גליאית בקנומה

Col 2:15 απεκδυσάμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω

Col 2:15 απεκδυσάμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω

Col 2:17 הלין דאיתוהיון מליתא דאילין דעתדן פּנרָא דין משיחא הו

Col 2:17 α εστιν σκια των μελλοντων το δε **σωμα** χριστου

Col 2:17 α εστιν σκια των μελλοντων το δε **σωμα** του χριστου

Col 2:19 ולא אחד רשא דמנה כלה פּנרָא דמחרב ומתקים בשיניא ובהרמא ורבא תרבותא דאלהא

Col 2:19 και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το **σωμα** δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβασομενον αυξει την αυξησιν του θεου

Col 2:19 και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το **σωμα** δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβασομενον αυξει την αυξησιν του θεου

Col 2:23 ומתוחיון דאיה בהון מלתא דהכמותא בפרצוף מכיכותא ודחלת אלהא ודלא חסין על פּנרָא לו במדם דמוקר אלא באילין דהשתתא אנון דבסרא

Col 2:23 ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εβελοθηρσκεια και ταπεινοφορσυνη και αφειδια **σωματος** ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονη της **σαρκ**ος

Col 2:23 ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εβελοθηρσκεια και ταπεινοφορσυνη και αφειδια **σωματος** ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονη της **σαρκ**ος

Col 3:15 ושלמה דמשיחא נדרב לבותחון דלה אתקרתון בחד פּנרָא והויתון מורין למשיחא

Col 3:15 και η ειρηνη του θεου βραβευτω εν ταις καρδιας υμων εις ην και εκληθητε εν ενι **σωματι** και ευχαριστοι γινεσθε

Col 3:15 και η ειρηνη του χριστου βραβευτω εν ταις καρδιας υμων εις ην και εκληθητε εν ενι **σωματι** και ευχαριστοι γινεσθε

Col 3:22 עברא אשתמעו בכלמדם למוריכון פּנרָא לא במוחא עינא איך הנון דשפרין לבנישנא אלא בלבנא פשימא וברחלתה דמריא

Col 3:22 οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα **σαρκא** κυριοις μη εν ορθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλα εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον

Col 3:22 οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα **σαρκא** κυριοις μη εν ορθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλα εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον

κυριον

1Th 5:23 הו דין אלהא דשלמא נקרשכון נמריאית לכלכון וכללה רוחכון ונפשכון ופּנרָא ננמר דלא רשין למאיתוהת דמרין ישוע משיחא

1Th 5:23 αυτος δε ο θεος της ειρηνης **αγιασαι** υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το **σωμα** αμειπτως εν τη παρουσια του κυριου

1Th 5:23 αυτος δε ο θεος της ειρηνης **αγιασαι** υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το **σωμα** αμειπτως εν τη παρουσια του κυριου

ημων ιησου χριστου τηρηθειη

ημων ιησου χριστου τηρηθειη

1Ti 4:8 דורשא ניר פּנרָא זכנא הו זעורא מותר כאמותא דין בכל מדם מותרא ואת לה שוודיא דחיא דזכנא הנא ודערתד

1Ti 4:8 η γαρ **σωμα**τικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν **επαγγελιαν** εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης

1Ti 4:8 η γαρ **σωμα**τικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν **επαγγελιαν** εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης

Heb 7:16 הו דלא הוא בנמוסא דפוקרנא פּנרָא הוא אלא בחילא דחיא דלא משתדיון

Heb 7:16 ος ου κατα νομον εντολης **σαρκ**ικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου

Heb 7:16 ος ου κατα νομον εντολης **σαρκ**ικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου

Heb 10:5 משל הנא כד עאל לעלמא אמר ברבבא וקורבנא לא צבית פּנרָא דין אלבשתי

Heb 10:5 διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηβηλσας **σωμα** δε κατηρτισω μοι

Heb 10:5 διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηβηλσας **σωμα** δε κατηρτισω μοι

Heb 10:10 בהנא ניר צבניה אתקדשן בקורבנא פּנרָא דישוע משיחא דחרא זכן

Heb 10:10 εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν οια της προσφορας του **σωματος** ιησου χριστου **εφαπαξ**

Heb 10:10 εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν οια της προσφορας του **σωματος** ιησου χριστου **εφαπαξ**

Heb 10:22 נקרוב הכיל בלבא שרירא ובתכולנא דהוימנותא כד רסיסין לבותן ודוכין מן תארתא בישתא ומסחי פּנרָא במיא דכיא

Heb 10:22 προσερχομεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισομενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το **σωμα** υδατι καθαρω

Heb 10:22 προσερχώμεθα μετα αληθινής καρδίας εν πληροφορία πιστεως ρεραντισμενοι τας καρδίας απο συνειδησεως πονηρας και λελουσμενοι το **σωμα** υδατι καθαρο

Jas 2:16 ונאמר להון אנש מנכון זלו בשלמא שחנו וכסכו ולא תתלון להון שניקותה **פנרא** מנא הנניא

Jas 2:16 εἴπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του **σωματος** τι το οφελος  
Jas 2:16 εἴπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του **σωματος** τι το οφελος

Jas 2:26 **פנרא** דלא רוחא מית הו הכנא אף הימנותא דלא עברא מותא הי

Jas 2:26 ὡσπερ γαρ το **σωμα** χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν  
Jas 2:26 ὡσπερ το **σωμα** χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις εργων νεκρα εστιν

Jas 3:2 סניאתא ניר משתרענין כלן כל דבמלתא לא שרע הנא איתוהי נברא נמירא דמשכח נשעבר אף כלה **פנרה**

Jas 3:2 πολλὰ γὰρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το **σωμα**  
Jas 3:2 πολλὰ γὰρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το **σωμα**

Jas 3:6 ולשנא נורא הו ועלמא דחשיתא אף עבא הו וו לשנא כד איתוהי בהדמין מכתם לה לכלה **פנרן** ומוקר יובלא דשריבתן דרהרן אף נינלא ויקר אף הו בנורא

Jas 3:6 και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το **σωμα** και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γενενης

Jas 3:6 και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το **σωμα** και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γενενης

Jas 5:5 בסמתון ניר על ארעא ואתלעבתון ותרסיתון **פנר'כונ** אף דליומא דנסכתא

Jas 5:5 ετρωψησατε επι της γης και εσπαταλησατε εβρεψατε τας καρδίας υμων ως εν ημερα σφαγης

Jas 5:5 ετρωψησατε επι της γης και εσπαταλησατε εβρεψατε τας καρδίας υμων εν ημερα σφαγης

1Pe 2:11 כביבי בעא אנא מנכון אף ערצא ואך תוחבא אתפרקן מן כלהון רינינתה **פנרא** הלון דעברן קרבא לוקבל בפשא

1Pe 2:11 αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των **σαρκικων** επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης

1Pe 2:11 αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των **σαρκικων** επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης

1Pe 2:24 ושקל חשהון כלהון ואסק אנון **פנרת** לצליבא כדכ מויתנין לחשיאתא בודיקותא דילה נחא בשמותה ניר אחאסיתון

1Pe 2:24 ος τας αμαρτίας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω **σωματι** αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιας απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε

1Pe 2:24 ος τας αμαρτίας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω **σωματι** αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιας απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι ιαθητε

1Pe 3:18 מטל דאף משיחא חרא זבן מית חלף חשהון ודיקא חלף חשיא דנקרבכון לאלהא ומית **פנר** וחיא ברוח

1Pe 3:18 οτι και χριστος απας περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα υμας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν **σαρκι** ζωοποιηθεις δε πνευματι

1Pe 3:18 οτι και χριστος απας περι αμαρτιων απεθανεν δικαιος υπερ αδικων ινα υμας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν **σαρκι** ζωοποιηθεις δε πνευματι

1Pe 3:21 דאף אנתון בה כהו טופסא חיין אנתון במעמודיתא לו כד **פנרא** משינין אנתון מן צאתא אלא כד מודין אנתון כאלהא בתהרתא דכיתא ובקימתה דישוע משיחא

1Pe 3:21 ο αντιτυπον νυν και ημας σωζει βαπτισμα ου **σαρκος** αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου

1Pe 3:21 ο και υμας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου **σαρκος** αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου

1Pe 4:1 אן משיחא הכיל חש חלפיכון בכסר ואף אנתון בה כהנא רעינא אודינו כלמן דמאת ניר **פנרת** שלי לה מן כלהון חשהא

1Pe 4:1 χριστου ουν παθοντος υπερ ημων **σαρκι** και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν **σαρκι** πεπαυται αμαρτιας

1Pe 4:1 χριστου ουν παθοντος **σαρκι** και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων **σαρκι** πεπαυται αμαρτιας

1Pe 4:2 דלא מכיל לרינינתא דבנינשא נחא כמא זכנא דאיתוהי **פנרא** אלא לצבינא דאלהא

1Pe 4:2 εις το μηκει ανθρωπων επιθυμιας αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν **σαρκι** βιωσαι χρονον

1Pe 4:2 εις το μηκει ανθρωπων επιθυμιας αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν **σαρκι** βιωσαι χρονον

2Pe 1:13 דכנא דין אסתברת לי דכמא דאיתי **פנרא** הנא אעידכון בעוהדנא

2Pe 1:13 δικαιον δε ηγομαι εφ οσον ειμι εν τωτω τω **σκηνοματι** διεγειρειν υμας εν υπομνησει

2Pe 1:13 δικαιον δε ηγομαι εφ οσον ειμι εν τωτω τω **σκηνοματι** διεγειρειν υμας εν υπομνησει

2Pe 1:14 כד ידע אנא דענדנא **פנר** בענל הוא איכנא דאף מרן ישוע משיחא אודעני

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνοματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνοματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

1Jo 2:16 כל מרם ניר דאית בה בעלמא רנתא הו **פנרא** ורנתא דעינא ושוכהרא דעלמא הלון דלא הו מן אבא אלא מנה אינן מן עלמא

1Jo 2:16 οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της **σαρκος** και η επιθυμια των ορθαλων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν

1Jo 2:16 οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της **σαρκος** και η επιθυμια των ορθαλων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν

Jude 1:9 מוכאיל דין ריש מולאבא הו דעם אכלקרצא כד דאן ממלל הוא מטל **פנרת** דמושא לא אמרה דניתא עלוהי דינא דגורפא אלא אמר דננעור כד מריא

Jude 1:9 ο δε μεγαλη ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσσεως **σωματος** ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

Jude 1:9 ο δε μεγαλη ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσσεως **σωματος** ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

Re 11:8 על שוקא דמדרינא רבתא אידא דמתקריא רוחנאית סדום ומצרין איבא דמרהון אצטלב

Re 11:8 και τα **πτωματα** αυτων επι της πλαταιας της πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος αυτων εσταυρωθη

Re 11:8 και το **πτωμα** αυτων επι της πλαταιας της πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος αυτων εσταυρωθη

Re 11:9 וחיון מן אמותא ושרבא ולשנא ועממא **לשדר'הון** תלהא יומין ופלנא **ולשדר'הון** לא נשבקון למתחסמו בקברא

Re 11:9 και βλεπουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων το **πτωμα** αυτων ημερας τρεις ημισυ και τα **πτωματα** αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνημα

Re 11:9 και βλεπουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων το **πτωμα** αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα **πτωματα** αυτων ουκ αφιουσιν τεθηναι εις μνημα

Re 18:13 וקונימין ובסמא ומורון ולבונרא וחמרא ומשחא וסמידא וערבא ורכשא ומרכבתא **ופנרא** ונפשחא דבנינשא

Re 18:13 και κινναμομον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και προβατα και κτηνη και ιππων και ραιδον και **σωματων** και ψυχας ανθρωπων

Re 18:13 και κινναμομον και αμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδον και **σωματων** και ψυχας ανθρωπων

**פנרא (body)-181**

**שלדא (corpse)-6**

## σωμα-152

πτωμα-5 (Byz); 7 (W&amp;H)

σαρξ-12 (Byz); 13 (W&amp;H)

σκηνομα, σκηνος, σκηνοω-4

על בורכוהי וצלי ואתפני לות שלדא ואמר שביתא קומי הי דין פתחת עיניה וכד חזתה לשמעון יתבת

Mt 14:12 (BYZ) και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

Mt 14:12 (W&amp;H) και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το πτωμα και εθαψαν αυτον και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

על בורכוהי וצלי ואתפני לות שלדא ואמר שביתא קומי הי דין פתחת עיניה וכד חזתה לשמעון יתבת

Mt 19:6 ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο συν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζεται

Mt 19:6 ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο συν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζεται

על בורכוהי וצלי ואתפני לות שלדא ואמר שביתא קומי הי דין פתחת עיניה וכד חזתה לשמעון יתבת

Mt 24:28 οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

Mt 24:28 οπου εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

על בורכוהי וצלי ואתפני לות שלדא ואמר שביתא קומי הי דין פתחת עיניה וכד חזתה לשמעון יתבת

Mr 15:45 και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ

Mr 15:45 και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το πτωμα τω ιωσηφ

על בורכוהי וצלי ואתפני לות שלדא ואמר שביתא קומי הי דין פתחת עיניה וכד חזתה לשמעון יתבת

Ac 9:40 εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβηθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

Ac 9:40 εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος και θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

שלדא (Shladda)–“corpse”, occurs six times in The Peshitta NT. Usually the Greek texts have πτωμα – “Corpse”, as its equivalent. פגרא (Pagra)–“Body”, occurs 181 times; Usually it is accompanied with the Greek σωμα–“Body”.

In the above four references, there is a reversal of the norm. “Shladda” is matched with σωμα–“Body” or Pagra is

matched with πτωμα –“Corpse”. These facts could be explained in at least two ways:

1. Both Aramaic words can double for “Body” or “Corpse”, depending on context. The CAL search page

gives “Corpse,Body” for both of these words. Personally, I don’t find this to be accurate. Here is Jastrow’s Dictionary entry for “Shlada”:

שְׁלַדָּא, אִשָּׁי ch. same, *decayed carcass*. Targ. Job XX, 23 (h. text שְׁלַדָּא).—B. Kam. 31<sup>b</sup>, sq. שְׁלַדָּא לֹא יִפְסַדֵּי־יָדוּם it blocks the road like a carcass.—P. חֲלָבִים, חֲלָבִים; constr. חֲלָבִים, חֲלָבִים *flakes of flesh*. Targ. Job XLII, 15 (some ed. חֲלָבִים; h. text חֲלָבִים).

Here is The entry for “Pagra”:

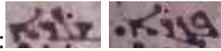
פַּגְרָא, אִשָּׁי (פַּגְרָא) ch. same. Targ. Is. XIV, 19; a. e.—Trnsf. (contemptuously) *body*. Targ. Prov. X, 13 (h. text פַּגְרָא).—P. חֲלָבִים, חֲלָבִים. Targ. Lev. XXVI, 30 (O. ed. Berl. ‘g; v. Berl. Targ. ‘O. II, p. 39). Targ. O. Gen. XV, 11 ed. Bon. (ed. Berl. a. oth. חֲלָבִים; Ma. II חֲלָבִים, ed. Vien. חֲלָבִים, v. לָשׁ). Targ. Y. II Deut. I, 1 חֲלָבִים; a. e.

These entries are unaffected by Greek usage, unlike other Lexicons, such as Smith’s Syriac Dictionary and CAL.

They are based on The Hebrew-Aramaic OT and The OT Targums.

2. פגרא - פגרא & גלגא - שלדא look alike in Estrangela script and a Greek translator may have occasionally confused one for the other- **פגרא, גלגא**. Here are photos of the two words from

**The Khabouris Manuscript** of The Peshitta:



Here is “*Jehoshaphat*” with 4<sup>th</sup> & 5<sup>th</sup> letters, Shin and Pe, from Matthew 1:8: . One can see that if the hollow of the “Pe” were filled in with ink or smudged, it might be mistaken for a “Shin”. It is more difficult to see how a “Shin” would be mistaken for a “Pe”, as might have occurred in two of the four examples above.

The “Lamed” and “Gamal” would be much more easily confused, and the “Dalet” and “Resh”, even more so.

*Whichever of the above two explanations is valid, the facts support an Aramaic original and Greek translation. The Greek texts disagree with each other in two of the four examples, The Peshitta agreeing with Westcott and Hort’s Alexandrian text in one case and with The Byzantine in another (Mat. 24:28 & Mark 15:45). In the other two of the four cases, The Peshitta agrees with neither Greek text.*

**Which Greek text could be responsible for The Peshitta? The answer is unequivocally, “No Greek text.”**

*It is very difficult to imagine **σωμα** (“Body”), **πτωμα** (“Corpse”), **σαρξ** (“Flesh”), **σκηνομα** (“Tent”), **σκηνος** (“Tent”) (4 different Greek roots) all being translated into the Aramaic “**Pagra**” (“Body”).*

### 1 Corinthians 3:3

- 3 (AV) For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you **envying, and strife, and divisions**, are ye not carnal, and walk as men?
- 3 (ASV) for ye are yet carnal: for whereas there is among you **jealousy and strife**, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men?
- 3 (MUR) For ye are still in the flesh. For, as there are among you **envying, and contention, and parties**, are ye not carnal, and walking in the flesh?
- 3 (BYZ) ετι γαρ **σαρκ**ικου εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι **σαρκ**ικου εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε
- 3 (WH) ετι γαρ **σαρκ**ικου εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις ουχι **σαρκ**ικου εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε

3 עדכיל גיר בבסר אנתון איכא גיר דאית בכון חסמא וחרניא ופלגותא לא הא פגרנא אנתון ובבסר מדהלכין אנתון (Peshitta)

I find this a fascinating find, in light of the תרינא study in John and Revelation, where תרין (two) and הנין (those) were confused in the mind of a Greek translator, as well as תרינתא (double) and חריפתא (sharp).

Here it looks like Zorba the Alexandrian (a misnomer for a first century Greek translator) looked **ופלגותא וחרניא** (“& strife and & divisions”) and read it as **ותרניא ופלגותא** (“& division and & divisions”), which is redundant. He therefore corrected the seeming error in his manuscript by dropping the third term- “divisions”, hence we have the Critical Greek text: **ζηλος και ερις ουχι σαρκικου εστε** - “**envying, and strife, are ye not carnal?**”, whereas the Byzantine Zorba correctly read and translated the text with : **ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικου**- “**envying, and strife, and divisions, are ye not carnal?**”

### Another interesting find relates to the Greek word **σκηνη** mentioned earlier:

Mr 9:5 και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν **σκηνας** τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν

Mr 9:5 (Peshitta) Mr 9:5 (MUR) And Cephas said to him: Rabbi, it is delightful for us to be here. And let us make three booths; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

Mr 9:5 (AV) And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Lu 9:33 και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν **σκηνας** τρεις μιαν σοι και μιαν μωσει και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει

Lu 9:33 (Peshitta) Lu 9:33 (MUR) And when they began to retire from him, Simon said to Jesus: Rabbi, it is delightful for us to be here. And let us make here three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah. But he knew not what he said.

Lu 9:33 (AV) And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.



Heb 9:21 (MUR) With that blood he also sprinkled upon the tabernacle, and upon all the vessels of ministration:

Heb 9:21 (AV) Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

Heb 11:9 πιστοι παροικησαν εις [την] γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν **σκηνοις** κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης

Heb 11:9 (Peshitta) בהימנרות הוא ותבא בארעא די דתמלכת לה אך דבנוכריותא ובמשכנא עמר עם אסחק ויעקוב בני דרתתא דילה דמולכנא

Heb 11:9 (MUR) By faith, he became a resident in the land that was promised him, as in a foreign land; and abode in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.

Heb 11:9 (AV) By faith he sojourned in the land of promise, as [in] a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

Heb 13:10 εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φραγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη **σκηνη** λατρουοντες

Heb 13:10 (Peshitta) משהבנה דלך שליש למאכל מנה להגון דבמשכנא משמשין

Heb 13:10 (MUR) And we have an altar, of which they who minister in the tabernacle have no right to eat.

Heb 13:10 (AV) We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

2Pe 1:13 δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τωτω τω **σκηνωματι** διεγειρειν υμας εν υπομνησει

2Pe 1:13 (Peshitta) דכאנא דין אסתברת לי דכמא דאיתי **בפנרא** הנא אעירכון בעוהדנא

2Pe 1:13 (MUR) And it seemeth right to me, so long as I am in this body, to excite you by monition;

2Pe 1:13 (AV) Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνωματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

2Pe 1:14 (Peshitta) כד ידע אנה דעונדנא דפנרי בעגל הוא איכנא דאף מרן ישוע משיחא אודעני

2Pe 1:14 (MUR) Since I know, that the demise of my body is speedy, as also my Lord Jesus the Messiah hath shewed me,

2Pe 1:14 (AV) Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me,

Re 7:15 δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρουουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι τω θρονω **σκηνοωσει** επ

Re 7:15 (Peshitta) מטל הנא איתיהון קדם כורסא דאלהא וממשין לה אימא ולליא בהיכלה ודיתב על כורסא **גג** עליהון

Re 7:15 (MUR) Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night, in his temple; and he who sitteth on the throne, will protect them:

Re 7:15 (AV) Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Re 12:12 δια τουτο ευφραινεσθε [οι] ουρανοι και οι εν αυτοις **σκηνουντες** ουαι τη γη και τη θαλασση οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως

Re 12:12 (Peshitta) וי לארעא ולימא על דנחת אכלקרצא לותהון דאית לה חמתא רבתא כד ידע דקליל ובנא אית לה

Re 12:12 ¶ (MUR) Therefore, be joyful, O heaven, and ye that dwell there. Woe to the earth, and to the sea; for the Deceiver hath come down to you, being in great wrath since he knoweth that his time is short.

Re 12:12 ¶ (AV) Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great

wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

Re 13:6 και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την **σκηνην** αυτου τους εν τω ουρανω **σκηνουντας**

Re 13:6 (Peshitta) ופתחת פומא למגרפו קדם אלהא דתגרפי בשמא ובמשכנא דאילין דשיון בשמא

Re 13:6 (MUR) And he opened his mouth in blasphemy towards God, to blaspheme his name and his tabernacle, and them who dwell in heaven.

Re 13:6 (AV) And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

Re 15:5 και μετα ταυτα ειδον και ηνοιγη ο ναος της **σκηνης** του μαρτυριου εν τω ουρανω

Re 15:5 (Peshitta) ומן בתר הלין חזית ואפתח היכלא דמשכנא דסהדוהא בשמא

Re 15:5 ¶ (MUR) And after this I beheld, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened.

Re 15:5 ¶ (AV) And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

Re 21:3 και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η **σκηνη** του θεου μετα των ανθρωπων και **σκηνοωσει** μετ αυτων και αυτοι λαος αυτου

Re 21:3 (Peshitta) עשוניא ויהו אלוהא עמהון ויהו אלוהא עמהון ויהו אלוהא עמהון

Re 21:3 (MUR) And I heard a great voice from heaven, which said: Behold, the tabernacle of God is with men; and he dwelleth with them: they will be his people; and God will

be with them, a God to them.

Re 21:3 (AV) And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God

himself shall be with them, [and be] their God.

*Of the thirty, I enlarge & highlight these three references where **σκηνος**, **σκηνομα** (Tent) parallels the Aramaic word "Pagra"-(Body).*

דבארעא הנא **דפנרא** נשתרא אלא אית לן בנינא דמן אלהא ביתא דלא בעבד אידיא בשמא לעלם  
2Co 5:1 ידענין ניר דאן ביתן

2Co 5:1 οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του **σκηνου** καταλυθη οικοδομην εκ θεου  
εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

2Co 5:1 οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του **σκηνου** καταλυθη οικοδομην εκ θεου  
εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

2Pe 1:13 δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τωτω τω **σκηνωματι** διεγειρειν υμας εν υπομνησει

2Pe 1:13 δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τωτω τω **σκηνωματι** διεγειρειν υμας εν υπομνησει

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνωματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνωματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνωματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

2Pe 1:14 ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του **σκηνωματος** μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι

Σκηνος, σκηνη, σκηνομα, σκηνοω,σκηνοποιος – 30 times total in the Greek NT.

*The Aramaic NT has the following equivalents in those 30 places:*

משריא, משרין, שרא, מטלא, משכנא, ננן, ביתא, פנרא, לולרא – 9 different Aramaic terms for this one Greek root !

Another way of looking at this is that there are 7 Aramaic root words for one Greek root word.

How likely is it that The Peshitta is a translation using 7 Aramaic root words for one Greek root ?

Why does the Greek have **σκηνη** (“Tent”) in three places where Aramaic has **פנרא-פגרא Pagra** (body) ?

The Greek people, from Plato and Aristotle on, spoke of the body as a “tent” – **σκηνη**, because those philosophers

taught them the body was only a dwelling for the immortal soul. The body was often referred to as such,

and their lexicons reflect that usage. A Greek translating the Aramaic word **פנרא-פגרא Pagra** (body)

might use **σκηνη** to translate it; An Aramaean translating **σκηνη** would not be translating if he used **פנרא-**

**פגרא Pagra** (body) in his interpretation; Aramaeans did not have the same idea that Greeks had when thinking of tents.